



**SECTION 5.
LANGUAGE SKILLS: TEACHING
AND LEARNING PROSPECTIVES**

**5-BÓLIM.
TIL KÓNLIKPELERIN OQÍTÍW
HÁM ÚYRENIW MÁSELELERI**

**ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ АУДИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-
ЛИНГВИСТОВ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ**

Фефелова Е.С.

Новосибирск, Россия

Новосибирский Государственный Технический Университет

e-mail: elenafefelova3@yandex.ru

+ 8 903 905 50 00

Аннотация: В данной статье повествуется о проблеме восприятия текста на слух студентами-лингвистами. Автор статьи предлагает ознакомиться с одним из методов преодоления трудностей при обучении аудированию, который используется им при подготовке студентов-переводчиков. В статье автор говорит и о возможных причинах возникновения данной проблемы. В статье изложены также результаты эксперимента на эффективность предлагаемого метода работы.

Ключевые слова: аудирование, диктант, анализ ошибок, французский язык

В последние время наблюдается резкое снижение способности студентов, изучающих иностранные языки и овладевающих профессией переводчика, воспринимать звучащую речь на слух. Эта тенденция заметна во многих преподаваемых дисциплинах и аспектах. Наиболее остро эта проблема стоит в преподавании переводческих дисциплин. Было отмечено, что большинство студентов не может запомнить, а тем более, перевести звучащее предложение целиком. Им постоянно требуется при переводе дробление одного предложения на составляющие части. Это касается не только перевода с иностранного языка на родной (в нашем случае, русский) язык, но и перевода с родного языка на иностранный.

Восприятие и понимание речи на слух является одним из самых сложных видов речевой деятельности и научить учащихся слышать, воспринимать и понимать звучащую речь – это одна из важнейших задач обучения. [4] Большинство людей лучше усваивают информацию из написанного текста, увиденного или прочитанного. Это говорит о том, что зрительная память у таких людей гораздо лучше развита. Этим, кстати, пользуются многие рекламодатели: стоит всего лишь обратить внимание на засилье рекламных плакатов, видеороликов повсюду, на каждом углу.

Было замечено, что многие студенты, а может быть даже практически все, относятся к категории, так сказать «phonard». Этот неологизм появился во



французском языке для обозначения человека не «отлипающего» от своего телефона, который постоянно «смотрит мелькающие картинки» на экране своего электронного устройства. Проводя большую часть своего времени с электронными гаджетами, они, таким образом, «блокируют» восприятие информации на слух. Проблема плохого усвоения информации на слух, слабо развитого слухового канала, более глубинная, чем кажется на первый взгляд, так как компьютеры, телефоны, планшеты и т. д. очень плотно вошли в жизнь современного человека. Следовательно, воспринимая реальность жизни такой, какая она есть, необходимо «приспосабливаться» самим и помогать студентам преодолевать слухопроизносительные трудности при овладении профессией переводчика.

Правильным решением, в данном случае, представляется, не устранение проблемы, а постепенное и последовательное преодоление трудностей в процессе обучения.

Подход к обучению восприятия текста на слух заключается в определённой подготовке студентов к этому виду работы. Аудирование начинается на самом первом этапе обучения иностранному языку. На начальном этапе это всего лишь отдельные звуки, слова или словосочетания, которые предлагается имитировать, повторить. Работу со студентами, согласно предлагаемому нами подходу, стоит начинать со второго года обучения. Мы исходим из того, что для выполнения поставленных перед студентом задач ему потребуются определённые знания и умения не только в области фонетики, но и грамматики.

Суть данного метода подготовки к аудированию заключается в том, что перед тем, как предъявить студентам текст на слух, им предлагается написать диктант, содержащий ранее изученную лексику и знакомый грамматический материал. Подобные диктанты преподаватель готовит самостоятельно, принимая во внимание уровень обученности студентов и структуру, тематику того текста, который он собирается позднее предложить студентам на аудирование.

Каждый диктант, после проверки преподавателем, возвращается студенту на доработку, на исправление и анализ возможных ошибок, как грамматических, так и орфографических.

Только после такой подготовительной работы, которую можно назвать первым этапом подготовки к аудированию, студентам предлагается работа непосредственно с самим аудиотекстом. Обычно аудиотекст предъявляется для прослушивания дважды. После первого прослушивания студентам необходимо ответить всего на 3 стандартных вопроса:

Кто говорит? – Qui parle?

С кем он говорит? – A qui parle-t-il?

О чём они говорят? – De quoi parlent-ils?

После второго предъявления аудиотекста студентам задаются более детальные вопросы (в количестве от 3 до 10, в зависимости от уровня подготовки студентов) на которые им необходимо дать устные ответы. Вопросы, однако, могут быть представлены и в письменном виде (то есть с опорой на текст), но только на начальном этапе обучения.

Для того чтобы увидеть результативность данного метода был проведён эксперимент, в котором принимали участие две группы студентов второго года



обучения, изучающие французский язык в качестве второго иностранного языка. В каждой экспериментальной группе было по 12 человек. С группой №1 в течении всего семестра перед аудированием проводилась описанная выше подготовительная работа – написанию диктанта и анализ возможных ошибок; с группой №2 подобной подготовительной работы не проводилось, но обеим группам на аудирование предлагался один и тот же аудиотекст и задавались одни и те же вопросы. В течении одного семестра им было предложено 5 диктантов и 5 текстов на аудирование. Лексический материал, на основе которого была построена работа, включал в себя 5 лексических тем, а именно *Mon appartement* (Моя квартира), *Ma journée de travail* (Мой рабочий день), *Mon loisir* (Моё свободное время), *Le sport* (Спорт в моей жизни), *Mon cours de français* (Мой урок французского языка). Грамматический материал на этом этапе обучения сводится к отработке навыков употребления в речи возвратных глаголов, построение отрицательной формы глагола, спряжение глаголов в таких временах как *Présent de l'Indicatif*, *Futur proche*, *Passé immédiat*, *Passé composé*, употребление местоимений.

Во время проведения аудирования целью преподавателя являлось вовлечь в работу каждого студента, дать ему возможность понять аудиотекст и высказаться при ответе на поставленный вопрос, оценить его работоспособность. По итогам выставленных каждому студенту баллов за работу во время аудирования подчитывается средний арифметический балл работы группы в целом.

Таким образом, по итогам работы в семестре баллы свелись к следующим показателям:

Экспериментальная группа №1

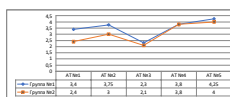
АТ №1	средний балл 3,4
АТ №2	средний балл 3,75
АТ №3	средний балл 2,3
АТ №4	средний балл 3,8
АТ №5	средний балл 4,25

Экспериментальная группа №2

АТ №1	средний балл 2,4
АТ №2	средний балл 3,0
АТ №3	средний балл 2,1
АТ №4	средний балл 3,8
АТ №5	средний балл 4,0

На приведённом ниже графике можно увидеть сопоставленные результаты исследования и оценить эффективность данного метода работы.

График «Сопоставление результатов»



Полученные результаты позволяют сделать выводы, что подобная предварительная работа с аудиотекстом является эффективной и способствует лучшему восприятию текста на слух, а также, что учебное аудирование – это управляемый процесс, который всегда осуществляется под руководством преподавателя в соответствии с определёнными целями обучения и направлен на формирование аудитивных навыков и умений.

Данная работа рассматривает лишь один из аспектов проблемы аудирования, и в дальнейшем, на наш взгляд, было бы интересно продолжить изучать новые подходы и методы в преподавании аудирования как одного из основных видов подготовки специалистов в области перевода и переводоведения.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Говорун С. В. Развитие навыков и умений аудирования у студентов-востоковедов, изучающих английский язык: автореферат дис. кандидата педагогических наук: 13.00.02/ [Место защиты: С.- Петерб. Гос. Ун-т]. – Санкт Петербург, 2015. – 29 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода.: Учеб. пособие для вузов. – 2-е изд./Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 160 с.
3. Мелибоева З. У., Фозидлов Р. С. Формирование навыков аудирования на французском языке. // Вестник науки и образования №3 (106). Часть 2. 2021. С. 27-29.
4. Пассов, Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1977. – 214 с.
5. Field, J. Skills and strategies: towards a new methodology for listening / J. Field // ELT Journal. – 54/2. – 1998. – p. 110 – 118.
6. Field, J. Listening in the language classroom / J. Field. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 366 p.
7. Соколова О. Л. Формирование навыков аудирования на французском языке у студентов гуманитарных специальностей. // Педагогическое образование в России. 2019. № 8. С. 163-167.
8. Кузнецова С. В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения иностранному языку в ВУЗе// АНИ: педагогика и психология. 2017. Т. 6 №1 (18). С. 96-99.
9. Щепилова А. В. Особенности обучения второму иностранному языку. / Методика обучения иностранному языку: традиции и современность. / под ред. А.А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2010. С. 78-99.